Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul tymczasem przebywał na obrzeżach Gibei\* pod drzewem\*\* granatu, rosnącym w Migronie,\*\*\* lud zaś, który był z nim, liczył około sześciuset mężczyzn.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul tymczasem obozował na obrzeżach Gibei pod drzewem granatu rosnącym w Migronie. Towarzyszyło mu wojsko w sile około sześciuset mężczyzn. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul zaś pozostał na krańcu Gibea pod drzewem granatu, które było w Migron. A lud, który *był* z nim, *liczył* około sześciuset mężczyzn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Saul został był przy pagórku pod jabłonią granatową, która była w Migron, i lud, który był z nim, około sześciu set mężów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Saul mieszkał na końcu Gabaa pod malogranatem, który był w Magron, a było z nim ludu około sześci set mężów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul tymczasem siedział nieopodal granicy Gibea pod drzewem granatu rosnącym w pobliżu Migron. Około sześciuset mężów znajdowało się przy nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Saul zaś przebywał na skraju Gibei pod jabłonią granatową, która stała przy klepisku, a wojowników było przy nim około sześciuset. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul przebywał wówczas na skraju Gibei pod drzewem granatu, które rosło przy Migron; było z nim około sześciuset ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul tymczasem przebywał u granic Gibea, siedząc pod granatowcem w Migron. Było przy nim około sześciuset żołnierzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul natomiast przebywał na granicy Giba pod drzewem granatu, które znajduje się w Migron; a było z nim około sześciuset ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Саул сидів під ґранатовим деревом на вершку гори, що в Маґдоні, і були з ним яких шістьсот мужів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Saul siedział właśnie nad granicą Gibei, pod drzewem granatu, które stoi przy Migron; a było przy nim około sześciuset mężów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul zaś przebywał na skraju Gibei pod granatowcem, który jest w Migron; a lud, który z nim był, liczył około sześciuset mężowi |

1. 1) na obrzeżach Gibei, ּבִקְצֵה הַּגִבְעָה , lub: (1) na skraju wzgórza; (2) na obrzeżach Geby, zob. <x>90 13:16</x>;<x>90 14:5</x>. Ten wariant jest bardziej zrozumiały pod względem topograficznym, zob.<x>90 14:16</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 4:5</x>; <x>90 22:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Migron, מִגְרֹון (migron), wg niektórych: klepisko, syr. wersja hbr. ּגֹרֶן , zob. <x>110 22:10</x> (<x>90 14:2</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)